

# CLAVES

MAYO 2003

Salta - año XII - N° 119 - Precio \$ 2



Calle Alvarado y Florida, 1885 - Gentileza del Sr. Elías López

## Balconeando

Santiago Rebollero

Nuestro pueblo dio vuelta a una página de su historia. Condenó una década de Menemismo.

## La nueva etapa

Manuel Pecci

La Sociedad dictó su sentencia. Se abre un nuevo camino, es nuestro propio pueblo el que ha fijado sus objetivos. Los dirigentes deben estar a su altura y cumplirlos.

## ¿Y ahora qué?

Gustavo Barbarán

Una reflexión sobre los últimos atentados terroristas en el Cercano Oriente y en Chechenia, y la dificultad de su control sin la existencia de un orden internacional basado en las Naciones Unidas.

## El patrimonio cultural y natural de la humanidad

Fernanda Elisa Bravo Herrera

Una reseña de los antecedentes históricos que dieron origen a los conceptos de los bienes culturales y naturales que la UNESCO ha considerado necesario proteger desde su primer convención en 1954.

## ¿Qué le debemos a Irak?

Eduardo Raventós

La humanidad es deudora de una de las más antiguas civilizaciones. Es obligación del mundo moderno resguardar su cultura y preservar sus monumentos históricos.

## Joaquín O. Giannuzzi

Selección de poemas y textos autobiográficos.  
Primer Premio Nacional de Poesía (1992)

## Ricardo Jaimes Freyre, un poeta de América.

Carlos Fernández Iriarte.

El modernismo lo tuvo entre sus filas, pero también fue un político apasionado y un historiador de mérito.

## El discurso colonialista de los caminantes, siglo XVII y XVIII. (Elena Altuna)

Un comentario crítico sobre este trabajo editado por el Centro de Estudios «Antonio Cornejo Polar» por Sara Mata de López.

## Crónicas del Angel Guardaespaldas y el duende de la tentación. (Relato onírico - fantástico)

Francisco Ruiz

## Balconeando...

Por Santiago Rebellero

Ha comenzado la etapa final del menemismo. Concluye una página ominosa de nuestra historia que se prolongó por más de una década, y de cuyos perniciosos efectos aún no está libre la sociedad. Una fantasmagoría propia de la farándula animó la trayectoria del desprejuiciado pseudo líder de una Argentina que se decía par de los países del primer mundo. Los resultados están a la vista. Fabuloso incremento de la deuda externa; aumento de la desocupación; la más inequitativa distribución del ingreso conocida; sometimiento de la soberanía del país y abandono de nuestra tradicional doctrina de neutralidad y respeto para todos los pueblos y, finalmente, deterioro continuo y progresivo de las instituciones (véase nuestra Corte de Justicia y muchos de los representantes de nuestro parlamento).

La corrupción era el telón de fondo a cuya sombra se perpetraron la destrucción de la solidaridad y la negación de toda esperanza a nuestro pueblo.

Como dijera el presidente Kirchner en su mensaje del día 14 del corriente, también se le negó a los argentinos el derecho a votar. El retiro de la fórmula presidencial Menem-Romero, implicaba la negativa a aceptar el veredicto popular que ya la había condenado. Al margen de cuales fueran las verdaderas razones para evitar la contienda electoral (económicas o políticas) lo que quedó en claro es el desprecio a los electores - incluso los propios- y el doble discurso que en forma constante y permanente han ejercido Menem y sus acólitos. Cuando en La Rioja Menem dirige su mensaje en que expresa las razones de su renuncia, luego de denunciar un acto eleccionario al cual había concurrido, e incluso ganado en la primera etapa, sostiene que va a apoyar al futuro presidente. Pero cuando se retira y dialoga con los escasos partidarios que esperaban su palabra, se indigna y acusa a Kirchner de haber sido montonero. Con la misma duplicidad, su compañero de fórmula también renunciante, se expresa en distintos medios hablando de su voluntad de apoyar al recién surgido gobierno nacional. Esto no le impide manifestar en un reportaje publicado en "La Nación", "No le dimos el gusto de votar contra Menem." (Se olvidó que él también integraba la fórmula).

Nuestro pueblo inicia un nuevo camino. Atrás queda el recuerdo de un pasado que pretendió convertir a la Argentina en un país del primer mundo, y sólo consiguió convertirla en una semicolonía. Se abre, con el nuevo gobierno, la posibilidad de instaurar una democracia plural y participativa, con respeto al estado de derecho y a las disensiones y diversidades ideológicas y regionales. Una Argentina donde se vuelva a dimensionar el papel ordenador y regulador del Estado, para que el poder económico no sea la única realidad en nuestra sociedad. El primer paso es abandonar las prácticas a que el menemismo tenía acostumbrado a nuestro país. El pueblo ha expresado su voluntad, que nuestros dirigentes sepan ejecutarla.

Mientras gira el Mundo

## ¿Y AHORA QUÉ?



Por Gustavo E. Barbarán

En los últimos días las buenas conciencias se conmovieron nuevamente ante la seguidilla de atentados perpetrados por atacantes suicidas en Arabia Saudita, Marruecos e Israel-Palestina, en ese orden. Primero fue el ataque a barrios residenciales de Riad, donde suelen habitar ciudadanos norteamericanos; siguieron los ocurridos el viernes 16 de mayo en Casablanca cuando se realizaba, precisamente, una reunión sobre terrorismo entre delegados de Marruecos y Estados Unidos. El domingo 18 a la madrugada dos comandos suicidas se inmolaron en sendos atentados en el sector este de Jerusalén y, cerrando esta columna, dos kamikazes continuaron la orgía de sangre al día siguiente en el norte de Israel y en la Franja de Gaza. Resultado de todos ellos: decenas de muertos y heridos. Consecuencia: Ariel Sharon ordenó el cierre total de las zonas palestinas de Gaza y Cisjordania y suspendió un viaje a Washington, congelando el apenas iniciado plan de paz cuatripartito. Los especialistas han visto la mano de Al Qaeda en los dos primeros, por la sincronización y forma en que se llevaron a cabo; el segundo y

tercero serían de Hamas.

A ese tenebroso raid, se agrega otro acto terrorista ocurrido en Chechenia, un país de mayoría musulmana no árabe. El jueves 15, en la ciudad de Ilichan-Urt, una mujer-viuda de un combatiente muerto por tropas rusas- detonó explosivos ocultos en sus ropas, intentando llegar a un alto funcionario de la administración pro-rusa, que se salvó de milagro. (Las mujeres ya están incorporadas de lleno a las acciones suicidas). Por esos mismos días, Australia, Nueva Zelanda, EUA y Gran Bretaña habían puesto en alerta roja a sus fuerzas de seguridad anunciando posibles atentados que, finalmente, no ocurrieron en sus territorios sino a miles de kilómetros de distancia.

Paul Krugman, en el interin, advertía desde The New York Times- una guerra civil en Irak. Han pasado los días, Saddam Hussein derrocado (aunque inhallable como Osama Bin Laden) es lo único concreto que puede exhibir el Sr. Bush (h); pero el mundo todavía aguarda alguna definición en torno del recurrente 'nuevo orden' que debe emerger cada vez que guerrea contra Irak... Si la performance norteamericana

va a ser allí parecida a lo ocurrido en Afganistán, nada alentador se puede esperar. En este país la situación política es grave y, ante el vacío de poder y de ideas, las principales tribus recrudescen sus enfrentamientos internos: los señores de la guerra han asumido el (des)control del territorio afgano... ¿previo acuerdo con la Casa Blanca?, ¿bajo qué términos?, ¿el negocio del opio? ¿Cómo hacer que se comporten 'democráticamente' pueblos de cultura e idiosincrasia tan diferentes a la occidental? Irak, pese a todo, cuenta con práctica al respecto: salvo la etapa de descomposición final del régimen, la historia iraquí desde los años '50 así lo indica.

No obstante su furia democratizadora, las fuerzas de ocupación observan con aprensión la vuelta del ayatollah Al-Hakim, líder de la mayoría chiíta, cuyo retorno triunfal a Basora el 10 de mayo, luego de 23 años de exilio en Irán, revivió el regreso de Ruollah Khomeini a Teherán. Al-Hakim reclamó un estado islámico moderado, elegido por los iraquíes y sin presencia extranjera. (Bendita coincidencia: un día antes EUA había planteado en Naciones Unidas que Irán, justamente, posee un plan nuclear secreto que urge desmantelar). Corroborando tal vez el pronóstico de Krugman, ya existió un conflicto anticipatorio que enfrentó a chiitas y sunnitas en ocasión de elegirse el consejo vecinal de la ciudad de Karbala. Ahora no parece haber intención de permitir que esa mayoría -decisiva en Irak- participe en elecciones libres por sus posibilidades ciertas de acceder al poder. Esta falta de claridad lo único que hace es alimentar al terrorismo, que irá espaciando ataques indiscriminados por todo el mundo. Hasta el mismo Henry Kissinger se está alejando del concepto de "guerra preventiva", desconectado de un centro de debate como la ONU. Todos los atentados de los últimos días, incluido el de Chechenia, están relacionados a la cuestión de la

legitimidad. Tanto palestinos como chechenos coinciden en la pretensión de su independencia total, pero, a la vez, carecen de un mínimo e imprescindible canal de diálogo que no les enajene la consideración pública de su guerra sin cuarteil. Más imposible aún es implementar una instancia que erradicke definitivamente la violencia de esos sitios. Lo procuraba, por ejemplo, el reciente plan que los EE.UU., Rusia, la Unión Europea y la ONU entregaron a Sharon y Mahmud Abbas (el nuevo interlocutor palestino, "válido" para Washington y Tel Aviv), tendiente a erradicar la intifada, congelar la colonización judía en territorios ya ocupados, establecer un estado palestino hacia 2005 a más tardar... y cerrar para siempre el ciclo de Yasser Arafat. La "hoja de ruta" -como se le llama- se está haciendo añicos al igual que los cuerpos de las desprevénidas víctimas.

Los conflictos existentes en Medio Oriente son de diversa índole y, si bien cada estado tiene sus propias problemáticas, entre ellos hay un hilo que los enlaza y podría denominarse, genéricamente, la "cuestión árabe" en contraposición a la visión occidental -en general- y norteamericana -en particular- de los asuntos mundiales. Por eso, cuando las cosas no salen como los centros de poder apelecan, surgen los "choques de civilizaciones", "ejes del mal" y cuanto gaimaltas se les ocurra para no cambiar nada. Los actos terroristas repercuten en la política interna de cada país en que se producen, se extienden como reguero de pólvora a los estados vecinos y proyectan su negatividad más allá de la región. Todo esto reclama una legitimidad internacional que, en el fondo, ambos Bush no lograron imponer o sencillamente no quieren. Las actitudes unilaterales impiden que mecanismos aún vigentes se pongan en cabal práctica en resguardo de Naciones Unidas y del derecho internacional.

## LA NUEVA ETAPA

Manuel Pecci

*El zorro sabe muchas cosas, pero el erizo sabe una gran cosa Arquíloco*

La metáfora del poeta, según el análisis del pensador liberal inglés Isaiah Berlin, conduce a identificar dos perspectivas, dos categorías de pensamiento, desde las cuales abordar la realidad en su múltiples aspectos. La primera, la de la astucia del zorro, en la que coexisten multiplicidad de fines, a menudo no relacionados entre sí, dispersos, contradictorios, confluentes sólo en una ulterioridad pragmática. La otra, que correspondería al erizo, triunfante con la única defensa de sus púas, correspondería a aquellas visiones que parten de un solo principio fundamental organizador, de un eje en función del cual se estructura y cobra significado lo demás. Con prescindencia de que la dicotomía implica una cierta generalización que la relativiza en su confrontación práctica, resulta de ella un buen punto de partida, en vísperas de la asunción del nuevo Presidente de los argentinos, para reflexionar sobre el trascendente momento.

Un marco de dramáticas circunstancias espera al gobierno que se inicia. La exclusión social, la desocupación, la paralización del aparato productivo, la desarticulación de un Estado privado de sus resortes elementales, el desquicio institucional, la falta de credibilidad en los instrumentos políticos, la paralización de la voluntad nacional, el insostenible endeudamiento externo, son severos condicionamientos que la funesta política iniciada en 1976 y profundizada en la década del '90 han dejado como pesado lastre a quienes deben asumir la responsabilidad de conducir el trance. Vivimos una instancia constituyente, y no son muchas las oportunidades que nos quedan. La astucia del zorro no sirve. No hay margen para alquimias ni aventuras. La sociedad, en su manifestación reciente, como electorado o como opinión pública, así lo ha comprendido cabalmente, homologando un camino, un principio organizador, un eje gravitante, con el rechazo a una política con la cual se ha venido operando para la destrucción de nuestro destino como Nación.

Esa sociedad, el pueblo, ha patentado la necesidad de una profunda renovación de las prácticas y del contenido de la actividad política cuya crisis reconoce una gravedad sin precedentes, marcando el inicio de un proceso de depuración que deberá ser profundizado, pero que a la vez deberá ser regenerador. Por primera vez en mucho tiempo, el debate se planteó en torno a alternativas ideológicas. Que aunque larvadas o presentadas difusamente, pusieron en el eje de la discusión las bases de sustento del "modelo" imperante, como por ejemplo la exclusión social, la forma de insertarse en el mundo, la idolatría del mercado, el rol del Estado, entre otras. En esas cuestiones el debate político mostró un contenido ideológico que rebasaba la simple disputa sobre las alternativas de gestión de un sistema aceptado. Y el pronunciamiento lo fue por la cancelación de un sistema colapsado en una situación de hambre, desocupación, saqueo del patrimonio nacional, privilegios, inseguridad, concentración de la riqueza, corrupción pública y privada, de impunidad y banalización de la política, que modeló a su medida y servicio los estamentos dirigenciales, deslegitimados.

El candidato electo tiene más que suficiente legitimidad de origen, ante la huida de sus contendores electorales, a pesar del campo minado con el que se pretendió aviesamente debilitarlo para ponerlo a merced del poder corporativo. Y ha dado mensajes sobre su decisión de revalidarse en la legitimidad en el ejercicio de la misión, que cabe esperar se traduzca en la acción de gobierno. Pero eso no alcanza, y el rol de la sociedad no debe ser pasivo. El designio de participación expresado con su concurrencia masiva e inédita a la primera ronda, luego pretendida frustrar al interrumpir el proceso electoral por los administradores de los lastres del pasado, no debe adormecerse, sino incentivarse en la demanda de ruptura con el ayer ingenuo y de compromiso con una mañana esperanzada.

Corresponde ahora asumir en plenitud nuestra responsabilidad en la búsqueda de opciones, poniendo en marcha la vocación de encargar la gestión de un proyecto compartido de recomposición del entramado social, político, institucional y económico. Se requieren procesos creativos e innovadores en el quehacer político, y la sociedad civil debe aportar a su enriquecimiento, para armonizar un sistema institucional eficiente y moderno con una comunidad organizada, participativa y autónoma. Esto implica un rol esencial para el Estado y sus instituciones, porque, como decía Scalabrini Ortiz, el Estado brota de abajo, de la muchedumbre, como creación del pueblo solidario, realizada a pesar de los engrimeos dañinos. Un Estado que no debe perder de vista sus deberes de integración, mediación, promoción, regulación de los desequilibrios sociales y vigilancia de los intereses comunes. Y para eso debe ser dotado de todos sus atributos y organización eficiente para el cumplimiento del papel que le corresponde al servicio de la Nación y de su pueblo.

Pero también debe significar la apertura de un espacio nuevo para las organizaciones políticas y para la sociedad en su conjunto, en el que se ha insinuado un pacto de representación diferente, de anquilosadas "lealtades partidarias" superadas por la apertura de un debate que apareciera clausurado, en la búsqueda del centro de gravedad, del principio organizador y movilizador de la energía colectiva. Todo eso ha quedado demostrado como posible, a pesar del "imposibilismo" que atrinchera a los destructores de la Nación. Ese es el primer paso dado. Es la gran cosa que sabemos.

**SYCAR**  
Correo Privado

R.N.R.S.P. N° 527

Vicente. López N° 168 - Tel/Fax (0387) 422-5692 - 431-8853  
4400 SALTA

# EL PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL: PORVENIR, CREATIVIDAD Y MEMORIA

## La noción de patrimonio.

El término "bien cultural" surge en ámbito internacional y tiene orígenes más o menos recientes, ya que se usa por primera vez en la *Convención de la UNESCO para la protección de bienes culturales en caso de conflicto armado* (La Haya, 14 de mayo de 1954)<sup>1</sup>, en donde se establece que bienes culturales son, independientemente de su origen y de su propietario, los bienes muebles e inmuebles de importancia histórica, artística y arqueológica para el patrimonio cultural de un pueblo. Se incluyen en esta categoría monumentos arquitectónicos, artísticos e históricos, religiosos o laicos, sitios arqueológicos, complejos edificios, obras de arte, manuscritos, libros, colecciones científicas y edificios cuya función principal y efectiva sea la de conservar y exponer los bienes muebles anteriormente citados, es decir, museos, bibliotecas, archivos y repositorios transitorios en caso de conflicto armado. En la *Convención para la tutela del patrimonio cultural y natural mundial* (París, 16 de noviembre de 1972)<sup>2</sup> se especifica con mayor claridad los bienes considerados parte del patrimonio cultural, incorporando en la lista las inscripciones, grutas o grupos de elementos con una excepcional importancia universal, las construcciones que, por su unidad o por su integración al paisaje, tienen un alto valor histórico, artístico o científico y los sitios creados conjuntamente entre el hombre y la naturaleza, relevantes por su historia, por su carácter estético, etnológico o antropológico.

En la Conferencia General de la UNESCO del 27 de octubre de 1980 se manifestó la necesidad de proteger y tutelar los productos cinematográficos, televisivos, videográficos que, por su carácter educativo, artístico, científico, cultural e histórico, forman parte del patrimonio cultural de las naciones. De esta forma, se concede el status de patrimonio cultural a las producciones masmediáticas con una función cultural "única e irreplicable". Por tanto, la noción de bien cultural no comprende un número limitado de objetos o "tesoros artísticos", sino una serie más compleja y amplia de bienes, que no pueden considerarse aisladamente, sino en relación con el contexto. Esto indica, por otra parte, que la cualificación de un bien como cultural implica la definición de su identidad, de su relación con su contexto, de la integración de los valores constitutivos de una comunidad, de un lugar, de una época, así como del estatuto jurídico que lo caracteriza y de los derechos que lo acompañan, a nivel nacional, regional e internacional.

En la Conferencia Mundial sobre las Políticas Culturales realizada en México en 1982- cuyas actividades se centraron en

Lic. Fernanda Elisa Bravo Herrera

Università degli Studi di Siena - Universidad Nacional de Salta

*Aún en períodos de crisis y miserias, el patrimonio-cultural y natural, material e inmaterial- garantiza el porvenir en la memoria del pasado y en las prácticas presentes, porque sostiene y alimenta la creatividad, representa la inscripción de la historia y configura la respuesta positiva para afrontar el futuro no sólo con la potencialización de la economía sino también con la valoración identitaria de un pueblo y la salvaguardia de los recursos naturales.*



la problemática cultural/desarrollo- se definió a la cultura como el conjunto de rasgos distintivos, espirituales, materiales, intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o a un grupo social, y comprende las artes y las letras, los modos de vida, los sistemas de valores, las tradiciones, las creencias y los derechos humanos. Esta concepción abierta de la cultura implica un replanteamiento de la concepción de patrimonio cultural, ya que éste no se limitaría sólo al bien material, sino también a aquel con carácter intangible, a las actividades y a los espacios o lugares culturales. El patrimonio cultural intangible es, consecuentemente, el conjunto de formas culturales colectivas, tradicionales y orales, que permiten la construcción, comunicación y transmisión de la identidad y de la historia de una comunidad, a través de diversas actividades, aparentemente "efímeras", "individuales", "escurridizas" y cotidianas, como las tradiciones orales, las prácticas lingüísticas, los ritos, la música, la danza, las artes culinarias y farmacopeas, las fiestas, entre otras tantas. Así, la UNESCO ha propuesto el reconocimiento, por una parte, del patrimonio oral de la humanidad<sup>3</sup> en la *Consulta Internacional de expertos sobre la preservación de los espacios culturales populares*, en Marrakech en 1997, y en la *Proclamación por la UNESCO de las obras maestras del patrimonio oral*

e intangible de la humanidad del 1999, y, por otra parte, de espacios culturales, es decir, "lugares" en donde se desarrollan actividades culturales tradicionales y populares y "tiempos" caracterizados por una periodicidad o por un acontecimiento popular que se repite regularmente. El espacio cultural no sería, por tanto, un lugar físico identificable y estable como, por ejemplo, un sitio arqueológico, sino un concepto antropológico, que depende de formas de expresión y de actividades orales y tradicionales de la cultura popular. Esta "abstracción" del soporte material del patrimonio cultural determina no sólo un cambio de su conceptualización, sino también de la tutela y de la valoración de la cultura tradicional oral y popular, de sus valores éticos, religiosos y espirituales. De esta forma, en las últimas décadas, diversas disciplinas han modificado la concepción del patrimonio cultural que, inicialmente, se limitaba a la noción tradicional del objeto material, según su aspecto exterior estético y monumental, como símbolo de antigüedad, de prestigio y de poder de la clase política y religiosa dominante, y como exaltación y testimonio del genio creativo de una civilización hegemónica. Actualmente, la noción de patrimonio cultural es multidisciplinaria, ya que se advierte la necesidad de concebir la interrelación del hombre con la cultura en su carácter amplio, demo(etno)entro-

pológico, y con la naturaleza, por ejemplo, a través de la constitución de paisajes culturales, en donde se combinan y complementan la acción del hombre y de la naturaleza. Esta reconsideración del concepto de patrimonio cultural, desde una perspectiva fundamentalmente antropológica, multifuncional e interdisciplinaria, señala la centralización del hombre en la sociedad actual y los cambios sociales, políticos, económicos y gnoseológicos, sobre todo después de la II Guerra Mundial. La acentuación de la interrelación entre cultura y naturaleza ha contribuido a valorar el patrimonio natural o ambiental, que comprende, según la *Convención para la tutela del patrimonio cultural y natural mundial* de la UNESCO (París, 16 de noviembre de 1972), las formaciones geológicas, fisiográficas, físicas, biológicas, el hábitat de especies vegetales y animales amenazadas, los monumentos, lugares y sitios naturales- o su conjunto- con especial valor estético, científico y natural. Esta Convención se complementa con la Recomendación de la UNESCO relativa a la protección de la belleza de los paisajes y de los sitios (París, 11 de diciembre de 1962), que, aún no constituyendo un acto jurídico vinculante, es un instrumento capaz de incentivar la cooperación internacional y de influir en el derecho interno. Jurídicamente cada país reconoce en la categoría de patrimonio natural diversos bienes para tutelar, por ejemplo, la legislación italiana señala que, a causa de su notable interés público y de su belleza, forman parte de los bienes paisajísticos y ambientales las casas de campo o quintas, los jardines y los parques, las bellezas panorámicas, los miradores o puntos de vista que ofrecen como espectáculo la belleza de la naturaleza. Por su parte, la *Carta de México en defensa del patrimonio cultural mundial*, firmado en México el 12 de agosto de 1976, establece que la naturaleza forma parte del patrimonio cultural de la humanidad, ya que la actividad creativa del hombre se define en la interacción, en las relaciones con la naturaleza y en las diferentes percepciones de ésta; por lo que la protección del patrimonio implica necesariamente el respeto y el uso racional del ambiente. Los bienes naturales son, además, destinados a la función cultural, ya que siempre están conectados al juicio, al perspectivismo del sujeto, inserto en una sociedad, en una ideología y en un tiempo, y en cuya actividad, consecuentemente, se hacen culturales. Así mismo, los bienes culturales constituyen el contexto en el cual el hombre vive, simultáneamente con el ambiente natural. Esta propuesta innovadora concibe un patrimonio integral, en donde naturaleza y cultura no conforman ámbitos separados y parciales, sino interrelacionados, cuya protección y salvaguardia deben



coincidir. Otra noción fundamental es la de "patrimonio común de la humanidad", construida en diversas convenciones internacionales. Este término designa los bienes y lugares culturales y naturales que "pertenecen" a la humanidad por la universalidad de sus valores, en una perspectiva dinámica y global que comprende las futuras generaciones. Con esta noción el género humano manifiesta y comparte, atemporalmente, un interés irrenunciable y supranacional hacia específicas riquezas culturales y naturales. El valor "universal" de los bienes culturales y naturales se reconoce internacionalmente a través de convenciones de la UNESCO, y se registra en la Lista del Patrimonio Mundial, "memoria física" de la diversidad y multiplicidad de las culturas y de los ambientes naturales. Este "inventario" del patrimonio universal es un instrumento político interesante para la cooperación interestatal y para crear espacios destinados a los países marginados que, a través de esta concientización internacional de su patrimonio, pueden darse a conocer y garantizar así la conservación universal en la hermandad cultural.

#### Tutela y fruición del patrimonio

El concepto de patrimonio está vinculado, tanto a nivel nacional como internacional, a múltiples actividades de intervenciones sobre el mismo, centradas en la tutela y en la gestión.

La tutela es la actividad compleja de conservación, protección, restauración, manutención y preservación del patrimonio con los instrumentos legales, estatales e internacionales, y con la contribución de diversas instituciones gubernativas y no. Es decir que la tutela permitiría definir las estrategias de conservación y de restauración, las acciones preventivas, los interventi curativos, la identificación de los agentes y procesos de degrado y el reconocimiento de la vulnerabilidad del patrimonio.

La gestión, por su parte, implica el conjunto de responsabilidades económicas tendientes a la tutela- como la búsqueda de fondos, o la administración correcta, por ejemplo-, y de acciones que contribuyen a la valoración, a la sensibilización y a la comunicación, esto es, a la formación de competencias y figuras profesionales específicas y a la fruición del patrimonio por parte de un público no limitado.

Por público es necesario reconocer no sólo al grupo de personas que se acerca a un museo o a un parque natural, o que estudia un determinado sector cultural o ambiental, sino también a aquellos que establecen una relación de indiferencia o de extraneidad, que se deberá explicar y modificar positivamente. La fruición es, por tanto, la valoración de un patrimonio y la relación que se construye entre el público y el patrimonio, en la cual se evidencian valores positivos y negativos.

Aún cuando la concepción de patrimonio cultural depende de la noción de "cultura"- que es dinámica, histórica, abierta y liminal

porque sus características se infieren desde diversas ópticas y disciplinas, y, por tanto, no tiene contenidos jurídicos particulares-, legislativamente se debería superar el momento temporal y las cuestiones relacionadas con los poderes administrativos, para garantizar su tutela y la fruición pública, especialmente a través de disciplinas específicas. Sin embargo, pese a que los medios de protección del patrimonio cultural que dependen del derecho internacional son insuficientes, especialmente en casos de conflictos bélicos y de tráfico ilegal, la cooperación interestatal es necesaria para garantizar la conservación física de los bienes, la represión del comercio ilícito, la restitución de bienes exportados ilegalmente y el control de su circulación. Por otra parte, el derecho internacional y los acuerdos bilaterales o multilaterales inciden en la legislación interna y contribuyen a la concientización de la tutela dinámica y global, no aislada, del patrimonio, entendido éste como parte de un entero ambiente urbano y paisajístico, que interesa a la colectividad y a la entera comunidad humana. Las convenciones internacionales que garantizan la cooperación interestatal- a través de acciones y programas destinados a la identificación, protección, comunicación y estudio del patrimonio cultural y ambiental- señalan el crecimiento de la solidaridad multicultural, porque se sobrepasan los esquemas clásicos de la soberanía estatal, de la "propiedad" o "patrimonio" exclusiva nacional y de los particularismos y se acentúa la relación entre derechos humanos y patrimonio.

Tutela y fruición del patrimonio cultural y natural constituyen, fundamentalmente, afirmación de la identidad y de la memoria de la colectividad.

#### Multiculturalismo, desarrollo y solidaridad

El degrado de un monumento, la desaparición de un rito antiguo, la destrucción del medio ambiente, el desinterés frente al patrimonio cultural y natural son heridas a futuro, rasgaduras en la memoria y limitaciones al crecimiento social, que comprometen tanto a la comunidad en particular como a la entera humanidad.

Hablar de estas cuestiones en tiempos de guerra y de dolor no es una forma de evasión o de indiferencia, sino una manera positiva, entre todas las posibles, de afirmar el deseo de respeto entre todos los pueblos. La protección del patrimonio integral significa reconocer la necesidad de valorizar solidariamente la riqueza cultural y natural en su diversidad, en su creatividad, porque sólo esto garantiza auténticamente el desarrollo y la paz.

Siena, abril de 2003.

Los antecedentes internacionales de esta Convención son los siguientes: la II Convención de La Haya del 1899 en donde se establece la obligación de adoptar medidas para proteger los

edificios a través de un reglamento sobre las guerras terrestres; el proyecto del Office International des Musées; el pacto de Roerich firmado en Washington el 15 de abril de 1935, que vincula 21 estados americanos y tiene como objeto la tutela de monumentos en caso de guerra; y el proyecto italiano presentado en la Conferencia General de la UNESCO en 1950 en Firenze. Con la Convención del 1954, la UNESCO espera garantizar el respeto de los bienes culturales en las operaciones, prohibiendo, por ejemplo, que sean secuestrados o que se transformen en trofeos de guerra. La Argentina ha aceptado esta Convención el 23 de marzo de 1989.

<sup>2</sup> Con esta Convención, la UNESCO invita a la comunidad internacional a comprometerse en la protección de bienes culturales y naturales con un interés universal excepcional, y señala la necesidad de la asistencia colectiva con recursos económicos, científicos y técnicos, frente a la amenaza de la destrucción del patrimonio sea por la degradación natural o por el efecto de la "evolución" socio-económica. La Argentina ha aceptado esta Convención el 23 de agosto de 1978.

<sup>3</sup> El término "universal" no viene usado en relación con la constitución hegemónica, central y dominante de una cultura, en contraste con lo local, sino como un deseo utópico de hermanar pacíficamente a todos los hombres, en la valorización de todas las culturas.

<sup>4</sup> El Elenco del Patrimonio Mundial de la UNESCO se establece a partir de las listas transmitidas voluntariamente por cada Estado miembro, según la evaluación de su "valor universal" y permite la asistencia internacional dirigida a la protección de dichos bienes inscriptos. La inclusión en esta Lista es aprobada por el Comité del Patrimonio Mundial, integrado por representantes de quince estados miembros, elegidos en el curso de las sesiones ordinarias de la Conferencia General de la UNESCO. Existe, además,

una Lista de Patrimonio Mundial en Peligro, integrada por aquellos bienes comprendidos en la Lista general del Patrimonio Universal, que son amenazados por peligros serios y concretos, y necesitan, por tanto, de asistencia urgente y más especializada. Cada estado contribuye económicamente, en forma obligatoria o voluntaria, con el Fondo del Patrimonio Mundial, que permite la realización de préstamos y subvenciones destinados a la asistencia, la organización de cursos de formación y de estudios dirigidos a mejorar y mantener la gestión del patrimonio. Los bienes culturales y naturales de la Argentina inscriptos en la Lista son: el Parque Nacional Los Glaciares (1981), Las Misiones Jesuíticas de los Guaraníes (1983, 1984), la Cueva de las Manos (1999), la Península de Valdés (1999), el Parque Nacional de Ischigualasto y Talampaya (2000), el complejo jesuítico de las Estancias de Córdoba (2000).

#### Bibliografía:

AAVV. *Convenciones y acuerdos internacionales en materia de Bienes Culturales y Ambientales*. Roma: Ministero per i Beni Culturali e Ambientali, 1979.

Ibid. *Beni culturali. Tutela, investimenti, occupazione I*. Roma: Annali dell'Associazione Istituto di Studi, ricerche, formazione Rannuccio Bianchi Bandinelli, 1994.

Ibid. *La protezione internazionale e la circolazione comunitaria dei beni culturali mobili*. Napoli: Eitoriale Scientifica, 1998.

Alibrandi, Tommaso, Ferri, Piergiorgio. *I beni culturali e ambientali*. Milano: Dott. A. Giuffrè Editore, 1995.

D'Addio Serravalle, Paola. *I beni culturali. La tutela nel contesto europeo*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, anno XXI, nn. 125-126, luglio, diciembre 1993.

Frigo, Manlio. *La protezione dei beni culturali nel diritto internazionale*. Milano: Dott. A. Giuffrè Editore, 1986.



**MOZARTEUM ARGENTINO**  
FILIAL SALTA  
**TEMPORADA MUSICAL 2003**

**30 de Mayo**  
**IVAN RUTKAUKAS - piano**  
*Pianista Argentino*

**28 de Junio**  
**PETER WISPELWEY - violoncelo**  
*holandés, lo acompaña*  
*Dejan Lazic, piano.*

**6 de Agosto**  
**PORGY and BESS en concierto**  
*Alberto Favero, piano y dirección*  
*Marcelo Mayor, guitarra eléctrica*  
*Pocho Lapouble, batería*  
*Jorge González, contrabajo*

**1 de Setiembre**  
**ALISON BALSOM trompeta**  
*Australiano, lo acompaña Ian Farrington piano*  
**8 de Octubre**  
**CAMERATA BARILOCHE**

# ¿Qué le debemos a Irak?

La civilización nació en Irak. Sus avances influyeron beneficiosamente sobre otros pueblos vecinos; Egipto - Fenicia y Jonia. Por ejemplo: Tales de Mileto, aprendió matemáticas de los babilonios.

En un comienzo surgieron comunidades fluviales a orillas del Nilo, Indo, Eufrates y Tigris cuyo clima y fertilidad del suelo permitieron que los hombres pudieran cultivar especies útiles, en especial cereales.

Quizás haya sido la mayor revolución de la humanidad, recordemos que la palabra cultura deriva de cultivo. Desaparecieron las tribus nómades y al hacerse sedentarios se desarrolló el idioma, arte y tradiciones comunes. Para prevenir malas cosechas se construyeron silos. La agricultura intensiva permitió que algunos habitantes se desempeñen en otras tareas formando una sociedad más compleja, al desaparecer el fantasma del hambre, el ser humano ya tenía tiempo para pensar.

## Sumerios y Caldeos

En las tierras bajas de la Mesopotamia, en los cursos inferiores del Eufrates y el Tigris, lo que hoy es parte del Irak actual apareció el pueblo de los sumerios quienes desarrollaron un rápido y variado desarrollo cultural. Fundaron la primera ciudad: Ur, cuna del patriarca Abraham. Este florecimiento se debió principalmente a la invención de la escritura alrededor del 3000 a.C. Graban signos cuneiformes en tablillas de cerámica. Otros pueblos llegarán más tarde a lo mismo, pero los sumerios serán los primeros en pasar de la prehistoria a la historia escrita. Y serán los primeros que en el 2500a.C. confeccionan un conjunto de leyes, el llamado "Código de Hamurabi"

La mezcla de los sumerios con otros pueblos dará origen a los babilonios, tanto o más brillantes que sus antecesores.

Inventaron un sistema de numeración buscando un número base que

## Eduardo Raventós



Tableta asiria de la Ley, siglo XIX, en Arcilla.  
(Museo del Próximo Oriente, Berlín)

sea divisible entre muchos sin resto, inicialmente usaron el doce y posteriormente el sesenta. Este es divisible entre diez números sin resto. En comparación con nuestro sistema decimal el número base es divisible solamente entre dos sin resto. Según una aguda observación de Aristóteles, éste se relaciona con los diez dedos de nuestras manos.

Trabajando con este sistema sexagesimal, éste les permitió que hicieran grandes avances en matemáticas y astronomía. También desarrollaron la pseudo ciencia de la astrología.

Dividieron el círculo en 360 grados y cada grado en 60 minutos y el minuto en 60 segundos. Fijaron la duración del día en 24 horas, a su vez cada hora en minutos y en segundos. Hasta el presente cuando queremos medir el tiempo, o la abertura de un ángulo, seguimos empleando el mismo sistema

sexagesimal de los babilonios.

En astronomía trabajaron en el marco conceptual de las dos esferas concéntricas. Imaginemos una tierra esférica e inmóvil en el centro del universo rodeado por otra esfera mucho mayor, la estelar que sería el límite del espacio. El centro de la esfera terrestre coincide con el de la esfera de los cielos, estando las estrellas fijas incrustada en la esfera exterior.

El sol recorre un círculo máximo llamado elíptica inclinada con un ángulo de 23 grados - 27 minutos con respecto al ecuador celeste. Cuando completa su recorrido se ha cumplido un año. Si consideramos una franja de 8 grados al norte y otro tanto al sur de la elíptica encontramos un grupo notable de 12 constelaciones en el camino del sol, a ésta los babilonios la denominaron "signos del zodiaco", donde también están las órbi-

tas de los planetas.

Calcularon en un comienzo la duración de un año en 360 días subdivididos en 12 meses de 30 días. Como los fenómenos naturales no coincidían con el calendario, más adelante se añadieron 5 días suplementarios es decir que se prolongó a 365 días.

¡Todo esto ocurrió más de 2000 años antes que los europeos se interesasen seriamente en estudiar matemáticas y astronomía.

## Fabricación de Bebidas

Los caldeos inventaron la cerveza. Comúnmente se cree que esta es originaria del norte de Europa: Alemania - Dinamarca etc. mucho antes, alrededor del siglo VII nace en Babilonia. Causa suma admiración el hecho de que los antiguos especialistas cerveceros, carentes de todo conocimiento químico, e ignorando la existencia y fisiología de la levadura hayan podido encontrar las manipulaciones necesarias para hacer un buen producto. En el siglo V, había en Babilonia cervecerías industriales.

Con técnicos expertos que sabían preparar la malta a partir de la cebada, es decir que el grano germinado se muele mejor y se deja convertir en cerveza con mucha mayor facilidad que la semilla seca.

Se humedece la cebada, provocándose así su germinación, que es el proceso de conversión en malta. Parte de ella se muele y amasa obteniéndose así el "pan de cerveza" que luego se cocina. La otra parte se seca al sol para obtener un producto estable. Aparte de la cebada también entraba en la fabricación el emmer, cereal pariente del trigo, hoy casi desconocido que aún se cultiva en Abisinia.

Se agitaba la malta seca y el pan de cerveza con agua y dejaba macerar un cierto tiempo hasta que precipitaba el residuo y quedaba en la parte inferior un líquido claro. Se procedía a la filtración por medio de castos de mimbre. Esta operación se denominaba purifica-



## ACCESORIOS del NORTE SALTA S.C.

Av. San Martín 912/14 - Tel/Fax: (0387) 421-6080 - 4400 - Salta

ción. El filtrado pasaba a vasijas de arcilla provistas de tapas donde se producía la fermentación.

El sabor de la cerveza babilonia era ligeramente agrio debido a la fermentación láctica secundaria. En ese aspecto se puede comparar la cerveza babilonia clara con la cerveza blanca de Berlín y con la de Leipzig que también experimenta una fermentación láctica secundaria.

El alto nivel de calidad, y los grandes volúmenes de producción que incluso se exportaban, principalmente a Egipto donde era muy apreciada, se demuestra por el hecho que se obtenían más de veinte variedades.

Ya en el código de Hamurabi se encuentran leyes sobre cervecería. Más tarde los babilonios habían legislado sobre las cantidades que se debían emplear en la cocción. El emmer era más caro que la cebada por lo cual estaban medidas exactamente las proporciones de ambas materias primas para obtener distintas calidades de cervezas.

La fabricación del vino depende del cultivo de la vid, en un país dedicado principalmente a los cereales quedaba poco espacio para las vides y otros árboles frutales. Por lo cual esta bebida se ha producido en un periodo posterior. Sin

embargo se ha demostrado la presencia de la vid en Asiria en los 3500 aC., el pueblo en general no consumía vino, este era reservado para las clases altas. Con los dátiles se obtenían otras bebidas fermentadas.

### El califato de Bagdad

Siglos después los Arabes se expandieron por el medio oriente norte de África y España. Recibieron la influencia de los filósofos griegos y la ciencia helenística de Alejandría. Con esta base, una serie de pensadores originales hicieron avanzar el conocimiento. ¡cuánto les debemos en matemáticas, astronomía, química, etc.! Recordemos que todavía usamos los números arábigos.

El centro más brillante de esta civilización fue Bagdad con su gran biblioteca, sus científicos y artistas, cuando el resto del mundo vivía en una semi barbarie.

¡Quién no ha soñado con la bella ciudad situada a orillas del Tigris, después de leer Las Mil y una Noches! Modernos Attilas, que a sus pasos no dejan crecer la hierba, detrás del sucio petróleo la han destruido. La barbarie aplastó a la civilización.



Sumerio en adoración, Irak, siglo XXVI a. de J. C. Alabastro taraceado (Metropolitan Museum of Art)

## GUIA DE PROFESIONALES

### Consultorios Médicos, Bioquímico, Odontológicos Gral. Güemes 898 Tel: 431-7535

Diabetes y Nutrición: Dra. Silvia Saavedra  
Ginecología y Obstetricia: Dra. Susana García  
Cardiología, Holter: Dr. Carlos Alberto Cúneo  
Cirugía General. Videolaparoscopia: Dr. Raúl Eduardo Caro  
Coloproctología tratamiento alternativo de hemorroides:  
Dr. Agustín M. García

Laboratorio Análisis Clínicos: Dra. María Elena Almendro  
Rehabilitación Oral. Implantes:

DR. Juan M. Medrano de Maussion

Odontología Gral: Dr. Eliseo Caro Outes

### HECTOR CORNEJO D'ANDREA AMERICO ATILIO CORNEJO BERNARDO AMERICO CORNEJO

ABOGADOS

Estudio: Santiago del Estero 569

Tels.: 421-3052 / 421-3086

Fax: (0387) 431-3152 - 4400 Salta

E-mail: [estudiocornejo@arnet.com.ar](mailto:estudiocornejo@arnet.com.ar)

### ESTUDIO JURIDICO

Ricardo A. Reimundin  
Manuel Pecci - Carlos Douthat  
Bernardo Sayus  
Ramiro García Pecci  
Silvina Pecci

Juramento 72 - Tel: 432-0900 - Fax: 431-1075  
4400 - SALTA - E-mail: [juramento72@arnet.com.ar](mailto:juramento72@arnet.com.ar)

### ESTUDIO JURIDICO

### HUMBERTO ALIAS D'ABATE EDA R. ALIAS D'ABATE

Avda. Belgrano 689 - Tel/Fax: (0387) 421-3895 - Salta

### EMILIA FORNARI PABLO DE LA MERCED

ABOGADOS

ENTRE RIOS 837 - TEL/FAX: 421-2739 / 431-0191 - SALTA

### OSVALDO CAMISAR

ABOGADOS

Leguizamón 452 - Tel.: 421-5016 - 431-7886 - Fax: 431-1829  
4400 - SALTA

### ANTONIO RESTOM Y ASOCIADOS ESTUDIO JURIDICO MARIA LOURDES

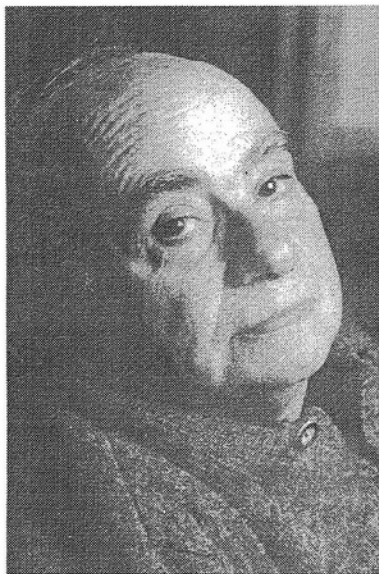
España 87 - Tel/Fax: (03875) 421-516 - TARTAGAL (SALTA)

### GUSTAVO CECILIA ODONTÓLOGO GABRIEL E. CECILIA ODONTÓLOGO

25 de Mayo 591 - Tel: 431-4384 - 4400 SALTA

### ESTUDIO JURIDICO SOSA Y ASOCIADOS

BALCARCE 472 TEL.: 431-0134  
LINEAS ROTATIVAS - FAX: 431-1529  
E-mail: [sosabogados@arnet.com.ar](mailto:sosabogados@arnet.com.ar)



# JOAQUÍN O. GIACCHINO

*Il miglior fabbro, así calificó Eliot a Pound en la dedicatoria de "Está en la expresión que usa Dante en elogio del poeta provenzal fabbro del parlar materno" ("Purgatorio", 26, ll7)*

Mi padre era obrero de la construcción, de modo que mi hogar era muy humilde. Allí no había libros. Ni siquiera papel para escribir o dibujar, que fue una de mis primeras pasiones. El fue uno de esos tantos inmigrantes italianos que quería ver a su hijo progresar en la sociedad, en un país en que esto era posible. Yo lo complací a medias, porque llegué a iniciar la carrera de ingeniería pero no la terminé: descubrí muy pronto que no era para mí, causándole a mi padre una decepción. Lo único que lamento es que él haya muerto sin haber visto mi primer libro publicado. Pero, en fin, la vida tiene esas cosas. ¿Verdad? Lo cierto es que en esa casa no había libros aunque, claro, sí un gran respeto por la cultura letrada. Creo que la poesía me llegó primero como una emoción y a través de fragmentos, de astillas, como un par de versos de *La divina comedia* que mi abuelo solía repetir como letanía.

Pero el gusto por la escritura lo descubrí en la escuela: el maestro de sexto grado nos pidió que escribiéramos un resumen de un capítulo de Facundo de Sarmiento y para mí fue una revelación. Descubrí que la prosa de Sarmiento estaba impregnada de materia poética y descubrí también el placer de la lectura y de la escritura poéticas.

**José Hernández, Leopoldo Lugones y Alfonsina Storni**

Creo que no hay gran arte sin un espíritu nacional, algo que se ve en todas las grandes obras y también en estos escritores. En la obra de Lugones en particular, el esplendor verbal, casi milagroso. En Hernández, también el espíritu del hombre de pueblo. Y en Alfonsina, la intensidad. En su obra se ve el drama de la intensidad que parece ser producto de su visión de la condición de la mujer como aquella que soporta el peso de la Historia. Ya eso se ve en Michelet, se ve en Rimbaud. Esa postergación que tan bien definió Virginia Woolf con su ejemplo de las hermanas imaginarias de Shakespeare: de haber existido y aún con el mismo talento de Shakespeare, habrían terminado en un prostíbulo de Londres.

Si veo ahora el conjunto de lo que he escrito, debo admitir que hay cambios, una suerte de evolución, aunque no se si para bien o para mal. Por lo pronto, la simplificación de las formas, el cuidado creciente de la estructura del poema, el cuidado escrupuloso —casi como si estuviera cuidando mi alma— en relación a la adjetivación, y la preocupación de evitar los cabos sueltos, una búsqueda de coherencia en el poema. Ahora se habla mucho de ruptura, pero esa actitud

ante la escritura no va conmigo. No la censura en otros, me parece perfecto que la practiquen, pero no puedo hacerla propia. He tenido siempre una mentalidad cartesiana, racional a ultranza, acentuada quizá por mis estudios científicos de ingeniería, que no parecen estar presentes en mi obra pero la marcan sutilmente. Por supuesto, esa actitud suele ser sobrepasada por la predisposición poética, que incursiona en lo mágico y lo emocional. He tratado de evitar siempre que el poema sea el desarrollo de una teoría, por más atractiva o ingeniosa que ésta sea. El poema no debe ser un teorema, debe estar encarnado en una imagen y evitar el pensamiento demasiado abstracto.

He tratado siempre de tender a la concisión. Aunque el poema sea largo, la tendencia tiene que ser a simplificar. Hay que matar una palabra por día. Pero, claro, el talento no tiene recetas. Y que sirve para un poema no nos ayuda en el poema siguiente. El secreto de la creación es insondable, como suele decirse. Si cada uno encuentra algo parecido a una "fórmula" para el poema, esa resolución no nace de la meditación sino de algo que le dicta a uno el poema. Antes yo creía que el poema debía decir algo, una suerte de mensaje. No sabía muy bien que quería significar con eso, pero me parecía que la poesía conceptual era más valiosa. Sin embargo, terminé por descubrir que esa pretensión no tiene sentido. La riqueza de los contenidos es algo bastante discutible, al menos en poesía.

Creo que la poesía es una fiesta del sentido, y también una eterna juventud. Debo decir, también, que yo tengo un sentimiento dramático de la poesía. Y digo dramático en su sentido religioso. Creo que todo arte debe ser encarado, sentido así. Yo escucho ciertos pasajes de Bach, por ejemplo, que me abren una puerta a lo desconocido. Ese misterio de la vida, de todo lo que es y existe es lo que el arte debe cantar, celebrar, decir. Creo que el arte es un modo de instalar una fe en lo desconocido, la presunción de que tanta belleza no pudo haber sido creada en vano. En fin, esos son mis planteos estéticos de hoy, a esta hora de la tarde. Mañana, no sé cuáles serán.

En mis poemas aparecen con frecuencia la muerte y la degradación de las cosas. Creo que en el final de las cosas siempre hay una especie de aura poética, una suerte de fracaso del universo en su conjunto, si pensamos, por ejemplo, en la entropía, ese gran fracaso cósmico. Y después, claro, el caso particular de nuestra existencia: la tragedia humana es la conciencia de su propia degradación. Pero yo soy un pesimista jovial. Y esa aparente paradoja se justifica porque, al espectáculo nada edificante de la Historia, tiendo a oponer mi entusiasmo de vivir.

También me ha obsesionado la oposición entre la Naturaleza y la condición humana, cierta nostalgia por lo que llamamos paraíso perdido y cierta asunción, también, de lo humano como nuestro ámbito irrenunciable. Como dijo Pascal: desde que la naturaleza se ha perdido, todo puede ser Naturaleza. Y, ya que hablamos de obsesiones, Pascal ha sido una de ellas, como también Kafka.

Me parece que la fe en el lenguaje implícita en todo poeta —si uno toma el lenguaje como un mero juego de artificio y deslumbramiento, ni como un ejercicio de habilidad intelectual— implica siempre la fe en lo sagrado. Una fe que no se excusa para un dogma sino una búsqueda incesante, cargada de dudas y de temores y por eso mismo es más valiosa.



# ANNUZZI. *Il miglior fabbro.*

*The Waste Land*. Su origen  
Árnaut Daniel: "Fu miglior

## Llamando a Rimbaud

Pero qué ocurre con tu esqueleto sin intervenir;  
aquí esta occidente cocinándose  
en su agonía social, pero indenne todavía  
a la espina iluminada  
que le clavaste en su costado. Qué tal entonces una  
instantánea resurrección  
regresado a tus ojos azules  
y a tu pierna perdida  
y veníte a bailar un rock con los muchachos.  
Sería bueno que trajeras algo  
del sol desesperado que devoraste en África  
y la cólera de tu chispa de oro  
para alumbrar la danza de la nueva vida.  
Veníte a dárles respiración sublevada  
contra el viejo desierto,  
ayúdalos a robar el fuego, a reventar el Super Shopping  
y expulsar del planeta a sus altos funcionarios  
con exactas escupidas  
en la plena mentira de sus ojos.

## La Chuña

Apareció en la calle  
inédita y como recién creada,  
sola en su especie hasta que ganó su nombre.  
Merodeó en los jardines  
altanera y lenta en su plumaje  
de seda gris, alzando  
sobre la ondulación del cuello  
el orgullo de su cabeza, el pico dorado  
entregado a la instantánea caza  
de insectos aéreos. Finalmente articuladas  
en dos secciones, sus patas concluían  
en tres dedos aferrados al planeta.  
Un suave estallido de vida individual  
se expresaba en los ojos  
de una mujer egipcia y lateral  
pintada en la piedra. Los definía  
un negro absoluto, sin lenguaje,  
muy hacia adentro su oscuridad sin fin,  
un campo de negación que devoraba todo  
sin devolver nada  
ni siquiera el nombre que le había prestado.  
Y hasta el verde paisaje de sol moteado  
entregaba a esa doble visión insaciable  
un lenguaje de figuras que se volvían ciegas.

(Inédito)

## El sollozo

Un sollozo estalló del otro lado:  
alguien se arrancó  
un fragmento de sí mismo y lo arrojó

contra la pared. Desde mi espacio especulativo  
negué como respuesta  
ideas generales. Entonces  
salí al corredor y apliqué el oído  
a la puerta más triste, empujada  
en carrera sobre lágrimas secretas.  
Una silla se arrastró,  
rodó una esfera inexplicable,  
gimió una ventana, hubo un lenguaje entrecortado  
de vajilla al ser manipulada.  
Para esos oscuros dolores, el susurro  
de un resto de piedad desde este lado de la puerta  
y ninguna definición en medio de la noche.

(Inédito)

## El escándalo

Nadie oyó nada en el edificio.  
¿Acaso aquello no había merecido un grito  
en medio de la noche? Tampoco veíamos señales  
cuando coincidíamos con ellos en el ascensor,  
y no hay universo dotado  
para escuchar el antiguo lamento. La policía  
halló los cuerpos en la cama matrimonial  
y en la mesa de luz, dos vasos  
y un frasco de píldoras vacío y volcado.  
La gente del consorcio abría la boca  
en los pasillos. Una comunidad ofendida  
por el escándalo de la muerte deseada:  
allí nomás detrás de la puerta  
donde el juez y su nariz alzada  
aplicaban a la escena una burocracia de hielo.  
Nada parecía estar fuera de lugar. Había  
paz y esmero en el placard, ningún mensaje  
en los cajones o en el teléfono.  
Un estado de intimidad secreta, donde las cosas  
no entregaban revelación, ni siquiera  
el amor por Van Gogh revelado en las paredes.  
La única elocuencia se insinuaba  
en un par de colillas estrujadas en el cenicero,  
y el crucifijo de la cabecera  
levemente desviado de su línea vertical.

N.N.

Desenterraron lo que quedaba  
En un remoto cementerio.  
(Los forenses habían mirado para otro lado.)  
En el piso del cráneo yacía un plomo abollado  
con entrada en el centro de la frente.  
Todo un lenguaje: crimen y naturaleza muerta.  
Los antropólogos estudiaron el agujero  
astillado en los bordes  
y la estructura dental cuyo mapa  
guardaba un remoto archivo,  
a cargo de malhumorados burócratas.  
El hombre que estuvo allí  
respiando a puro cerebro

emitía ahora señales indescifrables  
desde un terror asfixiado en la oscuridad:  
un desconocido pidiendo su nombre  
-honor al que tienen derecho perros y caballos-  
el mismo con que volvería a ser enterrado  
grabado en una lápida rebosante de identidad:  
un documento personal bajo el sol y la lluvia.

## Dalia en el viento

Erguida junto al pilar donde acuden  
los borrachos y todos los perros del mundo  
busca la luz que demanda su juventud.  
En la alta profundidad, ordenados  
sus pétalos violáceos  
en torno a un centro dorado que actúa como un ojo,  
oscila sobre un fino tallo articulado.  
Hacia un fondo de cielo nuboso y cerros verdiazules  
entona una danza circular  
hasta que el viento la abandona  
y desmayando su cabeza en la piedra  
exige un poder imperial sobre el paisaje.  
Pero no intenta inyectar su sangre a ese anciano  
allí abajo derrumbado en un sillón  
con hojas orinadas a sus pies,  
obstinado en no abandonar sus huesos  
que dentro de sí mismos cavan su propia tumba.



# El discurso colonialista de los caminantes. Siglos XVII- XVIII.

El libro que hoy reseñamos forma parte de esas valiosas contribuciones intelectuales que precisamente por transitar en los bordes o márgenes disciplinares resultan creativos y únicos. Mis palabras en este sentido habrán de ser tan solo las reflexiones que como historiadora, puedo realizar a un meticuloso trabajo realizado sobre textos coloniales que los historiadores utilizamos frecuentemente en nuestras investigaciones. En razón de la multiplicidad de problemas y temas presentes en esta obra, así como de mi incompetencia para abordar aquellos que son específicos de la crítica literaria, solo habré de realizar algunas consideraciones que he juzgado relevantes.

En principio, cuando sostengo que la autora transita los márgenes entre los estudios literarios y la historia es porque, si bien su propósito -tal como ella lo explicita- es estudiar la conformación de un modelo descriptivo que a partir de las Relaciones Geográficas constituyeron los relatos de viaje del período, se propone también identificar las etapas del proyecto colonialista de España en América y consecuentemente la emergencia y construcción del criollismo, tema que ha tenido en la historiografía latinoamericana diversos tratamientos y que preocupa y ha sido y es ampliamente debatido y resignificado en las interpretaciones referidas a los procesos de Independencia Americana.

Los siete capítulos que constituyen el libro se agrupan en dos partes. En la primera, más breve, la autora indaga acerca de las circunstancias que dieron lugar a las Relaciones Geográficas de Indias,

Elena Altuna. *Latinoamericana Editores.*  
Centro de Estudios literarios "Antonio Cornejo Polar".  
Michigan. USA. 2002. 250 pgs.

Sara Mata de López - CONICET- UNSA.

inscribiéndolas en la necesidad de información sistematizada acerca de los territorios ultramarinos con fines de administración y gobierno. Es imprescindible "conocer" para controlar los nuevos espacios ultramarinos que han sido incorporados a la Corona.

Los cuestionarios y las instrucciones sancionados por Cédulas Reales intentan obtener datos homogéneos entre sí que hagan posible la elaboración de una gran compilación que reúna todo el conocimiento acerca de las colonias americanas. A fines del siglo XVI y con la designación por parte del Consejo de Indias de Juan López de Velasco en el cargo de Cosmógrafo-cronista de Indias, la información producida por mandato de la Corona comenzará a sistematizarse en la reelaboración que habrá de ser conocido con el título de *Geografía y Descripción Universal de las Indias*, que supone un saber institucionalizado de los dominios coloniales de España en América.

En esta etapa del colonialismo español las relaciones y descripciones realizadas por mandato de la Corona configuran un espacio y una historia que se inauguran con la llegada del conquistador español. Realizadas por funcionarios que asumen la figura del

caminante que recoge la información que se les ha solicitado, institucionalizan una retórica descriptiva, mientras que la *Descripción* de López de Velasco basada en estas descripciones presenta imágenes referidas al temperamento y naturaleza de los españoles nacidos en indias, que reflejan la importancia de la teoría del determinismo geográfico en la descalificación y diferenciación entre americanos y peninsulares.

Es precisamente en este contexto que habrán de aflorar los conflictos entre los descendientes de conquistadores, españoles americanos y por lo mismo criollos y los funcionarios, comerciantes y nuevos inmigrantes de la península que arriban al ritmo de la consolidación del dominio colonial y la expansión de la explotación minera altoperuana. La elección de los textos de dos sacerdotes, el dominico Fray Reginaldo de Lizárraga, y el Gerónimo Fray Diego de Ocaña, escritos en el filo del siglo XVI y los primeros años del Siglo XVII permitirán mostrar estas tensiones y conflictos en tanto que como relatos de viajes, reúnen algunas de las características señaladas en las Relaciones anteriormente analizadas. Se realizan por mandato, en estos casos, de las Ordenes religiosas a las cuales pertenecían; recurren al igual

que las Relaciones a una retórica descriptiva; manifiestan la imagen del libro entendido como descripción completa de espacios y grupos sociales e incorporan, al narrar lo visto y lo vivido, el "yo" enunciador. En ambos, la función del relato es cumplir con la tarea encomendada, recoger la información que se solicita pero también ser útil, no solo a otros caminantes, sino en calidad de ejemplos a través de "historias" aleccionadoras. Tanto Lizárraga como Ocaña habrán de reducir el espacio transitado a la propia percepción, a lo personalmente visto y vivido y será precisamente la condición de ver, la relación con lo sensorial lo que habrá de otorgar veracidad al relato. Pero mientras que Lizárraga, que ha vivido desde pequeño en las Indias, es permeable a la situación que genera la supremacía de los peninsulares, Ocaña es el peninsular cuya mirada sobre la realidad india es la de un extranjero. En efecto, Elena Altuna analiza en el texto del dominio las estrategias argumentativas que le permitirán, a través de la narración de sucesos presenciados o relatados por "personas fidedignas", sostener la necesidad por parte de la Corona de reconocer los esfuerzos realizados por los conquistadores otorgando a los hijos y descendientes de éstos los beneficios y honores que en justicia merecen.

Fray Diego de Ocaña, en cambio, en su calidad de extranjero, habrá de adquirir gran habilidad para narrar y explicar "sucesos notables" y efectivamente, el mundo al revés que en relación con España representan estos territorios por lo cuales dificultosamente se desplaza el sacerdote, incentivan su curiosidad por todo aquello que a sus ojos



## empresalta.com

El portal de economía y negocios de Salta.

■ un mundo de información en sus manos

es "raro", diferente en relación con la metrópoli. Su referencia permanente a lo conocido en su lugar de origen, cuando no una profunda nostalgia, dejan su marca en la escritura de sus relatos del viaje que también por encargo de su orden realiza en el virreinato del Perú. Además de informar y llevar detallada cuenta de las tareas encomendadas - recoger la limosna de la Virgen de Guadalupe, e impulsar su culto- el fraile se detiene en la narración de sucesos de los cuales participa activamente como por ejemplo en las fiestas de la Virgen en Potosí, ciudad en la cual va a permanecer durante varios meses y que en ese momento se encuentra en su apogeo.

Así, combinando los prolijos informes a los superiores de su Orden con las descripciones detalladas elaborados según los formularios dispuestos por la Corona, la autora advierte acerca de la preeminencia que en su texto adquiere la intención explícita de narrar una experiencia personal, convalidada por la presencia constante de la primera persona. Y esa referencia permanente a sí mismo le permite argumentar que el discurso de Diego de Ocaña es el de un "sueto migrante", según el concepto forjado por Antonio Cornejo Polar, al dar cuenta de las varias posiciones que su autor va asumiendo en su recorrido.

Si es preciso resaltar la pertinencia de los textos de Reginaldo de Lizárraga y de Diego Ocaña para presentar la problemática y características que, a principios del siglo XVII, exhibía la relación colonial y las reacciones que la misma producía entre los criollos o españoles nacidos en Indias - así como las imágenes con que se representaban los territorios y los diferentes grupos sociales, especialmente indígenas y mestizos- mucho más oportuno es señalar lo atinado de la elección de incorporar *Diario y derrotero de sus viajes. 1749-1753 de Fray Pedro José de Parras y El Lazarillo de ciegos caminantes* de Carrió de la Vandra (Concolorcorvo) [1773] escritos en la segunda mitad del siglo XVIII, cuando ya se manifiestan en América los intentos borbónicos de reformular la relación colonial con sus territorios americanos.

En ambos es posible observar un interés más marcado que en los primeros por "entretener", conservando no obstante la propiedad de instruir y

aconsejar. La función de "entretener", indica el desplazamiento que se ha producido en relación con el destinatario, que ya no es solo el funcionario o el principal de la orden de quien emana el mandato de escribir, el "lector prudente" de Reginaldo de Lizárraga, sino el "público amplio" al cual explícitamente hace referencia Concolorcorvo. Es por ese motivo que recurren a estrategias destinadas a liturizar los relatos de estos viajes por mandatos. En el caso de Parras, la adopción de la estructura del Diario le permite crear en el lector la ficción de la co-presencia, en tanto que ordena el relato centrado en un yo productor del discurso. Carrió de la Vandra, por su parte ingresa además de los cuentos, los chistes y el coloquialismo, la ficcionalización que supone la presencia en el texto del amanuense, cuyo seudónimo es Concolorcorvo, que hace posible el diálogo con el funcionario ilustrado, el propio autor, quien en calidad de lector censura, corrige y acepta.

Francisco José de Parras, fraile franciscano de origen peninsular, muestra en algunos de los pasajes seleccionados por la autora el recelo con que los americanos miran a los peninsulares del siglo XVIII y aconseja callar y evitar en todo momento cualquier comparación. En la excusa de no aburrir a los lectores considera que no necesario describir cada una de las misiones franciscanas que visita dado que describiendo una se describen todas. Construye así un espacio homogéneo que se diferencia de otros por el control que sobre él ejerce la orden seráfica y mantiene, a pesar de su prudencia en las relaciones con las elites locales, una mirada de superioridad y un saber acerca de las cosas y los habitantes de las indias que no se modifica al contacto con la

realidad.

Mayor complejidad presenta *El Lazarillo*, obra que tal como pretendía su autor gozó realmente de un "amplio público" ya que sus contemporáneos lo conocieron y es frecuente encontrarla en los inventarios de las bibliotecas de fines de la colonia. Alonso Carrió de la Vandra también escribía por mandato. Debía informar acerca del estado de las postas y los caminos que desde Buenos Aires vinculaban a las ciudades coloniales del Río de la Plata, Chile y Tucumán con el Alto Perú y con Lima. Era un funcionario que tenía la misión de proponer y de realizar los cambios que considerara convenientes para optimizar y mejorar ese servicio considerado de fundamental importancia para ejercer el control colonial y favorecer los negocios para bien de particulares y en especial de la Corona.

Entre los temas tratados por Elena Altuna en *El Lazarillo* considero de gran interés los relativos a la relación colonial y el criollismo, ya que en su análisis demuestra con claridad cómo Carrió de la Vandra, sobre el itinerario del camino de postas, configura ideológicamente el espacio y revela los temores que los funcionarios borbónicos y las elites criollas manifiestan hacia los mestizos, indios, negros y en general las denominadas "castas". Así presenta al Tucumán, incluyendo en él desde Buenos hasta Jujuy, como el espacio de los gauderíos, y por lo mismo el de la barbarie, en el cual sólo las ciudades conservan rasgos de civilización, mientras que el espacio peruano es identificado con los indios pero también con la riqueza que representa Potosí. Finalmente, el tercer espacio es el limeño, el de los criollos, y en él se ubica Carrió de la Vandra, funcionario peninsular que ha residido varias décadas en América.

Allí, en Lima, los españoles y los americanos se igualan y todos disfrutan de la misma nobleza. Al sugerir las reformas que la Corona debería aplicar para modificar y revertir las situaciones registradas, señala la necesidad de poblar con inmigrantes europeos, labradores franceses, portugueses y cántabros el Tucumán y obligar a los gauderíos a instalarse como labradores y arrenderos en las tierras de los hacendados como el remedio para combatir la barbarie. En el Perú será necesario erradicar definitivamente las lenguas indígenas imponiendo el castellano, ya que la preservación de su lengua alienta las falsas creencias en un pasado glorioso del incanato por lo cual los indígenas ven a los españoles como los causantes de sus actuales miserias. Finalmente, en el diálogo que entabla con Concolorcorvo argumenta justificando la conquista española, descalifica y denigra el pasado incaico y rebate la leyenda negra que con fines inconfesables difunden ingleses y holandeses, valorando el modelo de colonización española que en lugar de contentarse con establecer factorías se empujó con innumerables esfuerzos a evangelizar y sacar de la barbarie a los indígenas que habitaban América.

Esta breve reseña ha dejado de lado importantes aspectos y temas trabajados por Elena Altuna, ya que el libro presenta una diversidad de problemas y una riqueza interpretativa difícil de presentar en pocas líneas. Es además un libro que invita a lecturas reiteradas y constituye un aporte valiosísimo que seguramente los estudiosos interesados en la historia colonial de Hispanoamérica sabrán apreciar.



## LIBRERÍA RAYUELA

Alvarado 570 - 4400 - Salta - Argenitna - Tel/Fax: (54) 387 - 4312066  
"NOVEDADES DEL MES"

- |                       |   |
|-----------------------|---|
| <b>GLORIA LISÉ</b>    | <b>Con los pies en el escenario</b>                                 |
| <b>SUSANA TORRADO</b> | <b>Historia de la familia en la Argentina Moderna (1870 - 2000)</b> |
| <b>JAMES JOYCE</b>    | <b>Ulises (Traducción Salas Subirat)</b>                            |
| <b>TOMAS ABRAHAM</b>  | <b>El último Foucault</b>   |
| <b>SUSANA SONTAG</b>  | <b>En América</b>   |

# JAIMES FREYRE, UN POETA DE AMERICA

Nació el 12 de mayo de 1868, en el consulado de Bolivia en Tacna, "en un día otoñal, empapado de silencio, tembloroso de álamos, luminoso y feliz", como él mismo lo recordaba.

Su padre, don Julio Lucas Jaimes, escritor y periodista de nota, potosino, nacido allá por 1840, era un perseguido político, que en el exilio, en Perú, buscó tranquilidad para su corazón y garantía para su vida. Más tarde llegó a Buenos Aires, y ejerció el periodismo en la redacción del diario LA NACIÓN, al que ingresó invitado por el general Mitre, haciendo célebre su seudónimo de "Brocha Gorda". Pluma tajante y castiza, fue muy estimada por los críticos de la buena literatura. La madre de Ricardo Jaimes Freyre, doña Carolina Freyre era una distinguida poetisa y narradora peruana. Era natural de Tacna, aunque procedente de un antiguo linaje del Alto Perú, pues descendía por línea directa de Cornelio Saavedra, primer presidente de la Junta de Buenos Aires. La señora Freyre cultivó una sólida amistad con la dama argentina, doña Juana Manuela Gorriti.

En el sitial de honor del modernismo americano, junto al nicaraguense Rubén Darío y al argentino Leopoldo Lugones, figura el nombre del ilustre poeta boliviano, Ricardo Jaimes Freyre, autor de "Castalia Bárbara" y "Los sueños son vida", los mejores de sus libros.

En un fragmento maravilloso de las memorias de su vida, Jaimes Freyre recordó así el origen heroico de su nacimiento en tierras peruanas, pero bajo bandera boliviana: "Era en tiempos de la tiranía—dice—mi abuelo y mi padre vivían emigrados en la ciudad de Tacna, como tantísimos otros hombres públicos de aquellos tiempos convulsionados. Mi padre que acababa de constituir un hogar, dejó con su familia la tierra que lo

*El 12 de mayo se recordó el 135º aniversario del nacimiento del poeta, escritor y diplomático boliviano Ricardo Jaimes Freyre, quien residió más de 20 años en la Argentina, y dejó aquí la huella de un espíritu dedicado a servir a los más altos intereses del arte y la cultura.*

Por Carlos Fernández Iriarte



cobijaba para asilarse en Tacna... Entonces, el Dr. Juan de la Cruz Benavente, ministro embajador boliviano en Lima, le ofreció inesperadamente el consulado de Tacna... En esta época nació yo. Y aunque no hubiera nacido hijo del cónsul, habría nacido hijo del emigrado político, y como lo dice neta y explícitamente la Constitución de Bolivia, sería boliviano de nacimiento".

La infancia y la juventud de Jaimes Freyre transcurrieron sin ninguna alternativa azarosa, clara y diáfana. Todo tenía a su alcance y era muy feliz. En la

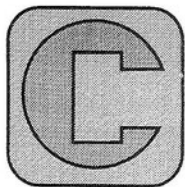
escuela no era el primero, pero tampoco llegó a ser el último. A los 17 años sintió, por primera vez, el aleiteo del amor, y él lo cuenta de esta manera: "Acababa de dejar la crisálida, tendí las alas, y apareció necesariamente el primer amor. Mi memoria evoca una deliciosa figura de niña. Largos cabellos oscuros y ensortijados; tez muy blanca; ojos claros, serenos y dulces; cuerpo fino y esbelto... Todo ello estaba dentro de mi espíritu y delante de mí... Había un perfume de cuentos de hadas y algún brote de varonil orgullo en el idilio que

iniciaba mi vida sentimental. Mis versos tuvieron en un objeto y entonces olvidé la retórica y dejé hablar a la imaginación y al sentimiento su propio lenguaje...".

En una fiesta familiar realizada en La Paz, el poeta fue conmovido por la voz de otra niña cuya sonoridad llenaba de armonía sus oídos. Se llamaba Felicidad Soruco, chuquisaqueña de nacimiento. El arte de la música era su ensueño y cantaba magníficamente. Jaimes Freyre no pudo resistir su amor por esta mujer extraordinaria, ya que encontró en ella todos los atributos de su musa. Cuando se casó con esta dama el 8 de mayo de 1886, él apenas tenía 18 años y ella, 16.

En los años en que residía con sus padres en Buenos Aires, Carlos Pellegrini lo nombró redactor del diario EL PAIS, y desde entonces comenzó a colaborar continuamente en diversas publicaciones de la época, a la vez que compartía temporadas de bohemia junto a Rubén Darío y Leopoldo Lugones y los jóvenes que daban sus primeros pasos dentro del modernismo.

Por causas que se desconocen, Jaimes Freyre decide, en 1901, separarse del hogar paterno para trasladarse a la ciudad de Tucumán, donde vivió el período más fecundo de su existencia, y publicó—con prólogo de Leopoldo Lugones—el mejor de sus libros: Castalia Bárbara. Además, fundó allí revistas literarias, y desarrolló una intensa actividad docente, colaborando con reconocida eficacia en el gobierno de la Universidad Nacional de Tucumán. En 1907 el Gobernador Luis F. Nougues, designó al poeta para organizar el Archivo Histórico de la Provincia y recopilar las actas de la Asamblea de Representantes, y realizó luego investigaciones relacionadas con la historia de Tucumán en los archivos de Sevilla y Simancas (España).



## CARAPARI S.A.

CONSTRUCCIONES - MINERA

12 DE OCTUBRE 793/7 - TEL.: (0387) 4313682 FAX: 4310339 - 4400 SALTA

Además de la Revista de Letras y Ciencias Sociales que fundara en 1905, escribió los siguientes libros, reveladores de la enjundia investigadora de su autor: "Historia de la República de Tucumán", "El Tucumán del siglo XVI", "El Tucumán Colonial" e "Historia del descubrimiento de Tucumán". En 1912 editó las "Leyes de la Versificación Castellana". También dejó escritos, como signo de su pre-ocupación pedagógica, una "Historia de la Edad Media y de los Tiempos Modernos", y un tratado sobre "Lectura correcta y expresiva".

Sobre la actividad docente de Jaimes Freyre cuenta su comentarista y discípulo en Tucumán, Joubin Colombres, que "su magisterio no tuvo parangón. Era un maestro que enseñaba sin texto y sin tomar lecciones. Su método pedagógico fue una especie de mayéutica, libre de toda afadura académica y de cualquier hinchazón retórica. A esas clases asistían además de sus alumnos, los viejos profesores del Colegio Nacional, mujeres de diversas categorías sociales y admiradores de la finura y gallardía señorial del poeta. Durante las clases nadie hacía bromas, y el maestro siempre encontró silencio y respeto".

Jaimes Freyre, quien durante toda su vida alimentó ideas socialistas, repitió más tarde a Calixto Oyuela, aquel concepto sobre la patria, de José Ingenieros: "La patria está en manos de los mercaderes, de todos los que viven a sus expensas como las lombrices que se nutren con los jugos del intestino. La patria es para ellos mercancía; la aman como el avaro a sus millones, como el parásito a su huésped, como el rufián a su prostituta".

Al referirse al nombre de su primer libro de poesías, el poeta boliviano escribió: "Lo he llamado Castalia Bárbara porque mi pensamiento artístico se ha abrevado para su concepción en las nebulosas fuentes septentrionales, a donde no llegaron los fulgores del gran sol helénico. Allí donde el espíritu cree ver agitarse un extremo del manto de la divina poesía, allí encontrará las aguas limpias de Castalia. Yo las he buscado en la Edad Media, soñadora y heroica, porque he visto en ese mar inmenso las olas armoniosas de la leyenda y del ensueño, al mismo tiempo que el triunfo del valor, de la energía y de la fuerza..."

El tema del olvido lo seducía al vate andino. En su poema "Siempre" alude a esa suprema búsqueda del olvido: "¡Oh, el olvido!... El fondo oscuro de la noche del olvido/ donde guardan los cipreses el sepulcro del dolor!./ Yo he buscado el fondo oscuro de la noche del olvido, y la noche se poblaba con

#### los ecos de tu voz..."

En 1921, Jaimes Freyre regresó a su país llamado por el presidente boliviano, y amigo personal, Bautista Saavedra, quien lo designó ministro de Educación. De aquella época se recuerda, en las memorias parlamentarias, una sonada polémica con Franz Tamayo, otro grande poeta, escritor y destacado hombre público. Después, fue nombrado ministro de Relaciones Exteriores, y posteriormente delegado en Ginebra ante la Liga de las Naciones, embajador ante los Estados Unidos y ante los gobiernos de Chile, Perú, Brasil y México.

El autor de Castalia Bárbara obtuvo carta de ciudadanía argentina en 1916. Adoptó esa decisión no por desafecto al pueblo boliviano, sino simplemente porque nunca dio importancia al concepto político de patria. Siempre se consideró ciudadano de América y ciudadano del mundo. Le daba lo mismo, y sentía la misma emoción viviendo en Buenos Aires que en Río de Janeiro, Washington, Roma o París. En Tucumán se sentía como en su casa, como cuando estuvo en Suiza.

Jaimes Freyre era miembro de la Real Academia Argentina de Letras; doctor honoris causa de las universidades de Chuquisaca y de San Marcos de Lima, y gran caballero de la Orden del Sol, de Perú.

El poeta murió en Buenos Aires el 24 de abril de 1933, pobre y olvidado, como un Verlaine incomprendido. Sus restos fueron velados en la casa de Méndez Calzada, y el féretro fue cubierto con la bandera boliviana. Uno de los primeros oradores en el sepelio fue el doctor Manuel Grande Alurralde, en nombre de los ex alumnos del maestro. "Como pedir a mis pobres palabras—dijo—que el dolor las rompe en pedazos, que evoque con éxito aquella figura inconfundible, aquel rostro pálido como el de la muerte misma, aquella mirada triste como la tristeza y su voz rimando el espíritu más sonoro y luminoso que yo he conocido?...". Después hablaron el poeta tucumano Miguel Tarzia, y Pablo Rojas Paz. Este último afirmó que "los que fuimos sus discípulos seguiremos sintiendo en sus poemas lo que la muerte ha podido combatir, pero no destruir... Lo que su espíritu supo crear para siempre, adquiere la perenne fortaleza del bronce".

El general Vacarezza, con conmovedoras palabras cerró la serie de discursos. El 8 de noviembre de 1933, fueron repatriados a Bolivia los restos de Jaimes Freyre y los de su padre Julio Lucas Jaimes. Desde entonces descansan en la Iglesia Catedral de la ciudad de Potosí.

Dice Max Enriquez Ureña:

*En ocasiones, el verso de Jaime Freyre, de suavidad exquisita, parece mero alarde verbal, si bien su música arrobadora, impalpable como un aroma, gira en torno a una idea vaga e imprecisa, semejante a la bruma de un ensueño:*

*Peregrina paloma imaginaria  
que enardeces los últimos amores;  
alma de luz, de música y de flores,  
parengina paloma imaginaria.*

*Vuela sobre la roca solitaria  
que baña el mar glacial de los dolores;  
haya, a tu paso, un haz de resplandores  
sobre la adusta roca solitaria.*

*Vuela sobre la roca solitaria,  
peregrina paloma, ala de nieve,  
como divina hostia, ala tan leve*

*como un copo de nieve; ala divina,  
copo de nieve, lirio, hostia, neblina,  
peregrina paloma imaginaria...*

(Siempre...)

Lo ideal,  
sentido con  
profundidad  
y expresado  
con belleza:  
he ahí el arte...

GerVasi 

Comida

Arte

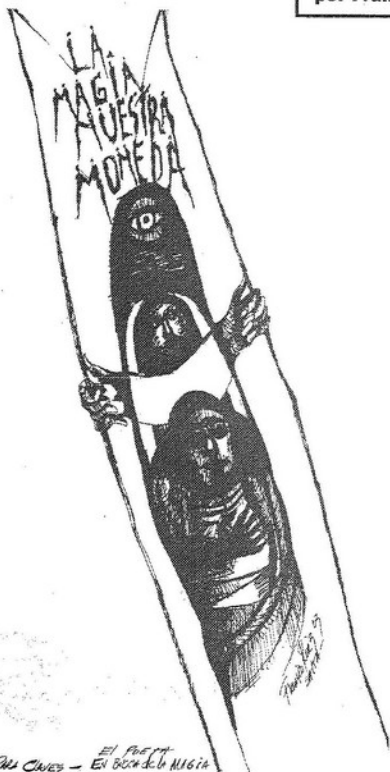
Bar

Balcarce 892 - Salta  
Tel. 432-1824  
Móvil: 155-09-6682



# Crónicas del Angel-Guardaespaldas y el duende de la tentación

por Francisco Ruiz



## UN VIAJE POR LA MAGIA DE MEXICO

"El Angel- Guardaespaldas" y "El Duende de la Tentación", son espíritus personales que tienen los creadores para su protección; y les fueron adjudicados, por el Don, para sobrelevar el inexplicable y agónico mundo de la creación. Estos personajes son los que narran el viaje, que un poeta, un titiritero y un pintor, todos salteños, hicieron a México para conocer la magia de ese país.

Cuenta El Angel- Guardaespaldas que estando los tres salteños, conociendo el Museo de Antropología de la ciudad de México, el agua que cae de la monumental fuente aérea de la entrada de dicho museo, mojó sus cabezas, bautizándolos con su pasado imperial. De inmediato las percepciones de los visitantes se transformaron: El tiempo y el espacio se borraron, el todo y la nada se juntaron; los ojos espantados miraban por la nuca; las bocas tragándose a sí mismas; el grito de los indios masacrados, desde la conquista hasta ahora, entrándoles en fila india por los oídos. El agua inmemorial los había empapado de historia, dejándolos iniciados, para que la magia los pudiera habitar.

Estando en Guadalajara en el Hospicio Cabañas, los tres salteños, acostados panza arriba en las bancas especiales para observar la imponente cúpula pintada por Orozco, les cayó, desde lo alto de la historia, en el rostro, todo el color rebelde y pensativo de este pintor que supo plasmar el espíritu de su pueblo; México los había embadumado con su primer brochazo de magia. En Querétaro, bandadas de históricos pájaros negros llegan al atardecer cantando para dormir, en los polvorientos árboles que circundan la plaza; desde la desarticulada retreta de madera los viejos mariachis cantan, valientes y sangrientos corridos revolucionarios guardados en la memoria del orgullo nacional; imágenes que salieron de las fotos oxidadas de la revolución, es la del soldado enamorado que prefirió ser fusilado, antes de alejarse de su amor, y por eso, su espíritu, ronda en el entorno de la plaza durmiendo en la banca que es su cama o su tumba; las trompetas y los guitarrones compiten con los pájaros cantores y los altos decibeles sacuden las hojas de los árboles cubriendo de polvo todas las formas de la plaza; cae la tarde y de un pájaro empolvado cae, una escarapela chuya, como un tincazo de crema, sobre el pecho del poeta; condecoración mágica que lleva honrosa por el mundo. No



FLORERIA

PARADIS

La más grande en el Norte Argentino

20 de Febrero 191 - Tel: (0387) 4213138 - SALTA



se la sacó, nunca.

A la salida de Guanajuato, iniciando el desierto, una casa colonial con corredores de arcos alrededor del patio central, posee, en su interior, una gran cantidad de momias de distintos sexos, edades y formas de muertes.

La mayoría metidas en vitrinas recostadas sobre las paredes y otras, las más estropeadas, arrinconadas en el fondo de la polvorienta sala; el calor seco de la región las mantiene intactas. Son en su mayoría muertos de la revolución, por peleas, combates, ajusticiamientos; osamentas humanas que se fueron disecando en los campos del olvido. El fusilado en la revolución, con su pecho agujereado, conserva en su rostro el último gesto de vida y el primer rictus de muerte; la momia fusilada los miraba diciendo: "por estos agujeros en mi pecho respira mi amor, yo no estoy muerto, mi corazón late por ella" "Quien muere por amor, no muere; su espíritu deambula en la plaza de Querétaro donde vive su amada.", comentó la momia embarazada de al lado, con una voz carrasposa de pólvora en su garganta de charqui. Los tres salteños se miraron y no se hallaron, la magia se los había tragado; fueron pareciendo, lentamente, por distintas partes del pueblo. La escarapela del poeta tenía un agujero a la altura del corazón y el presentimiento: todo poeta muere en amor.

Cuenta "El Duende de la Tentación", mientras "El Angel - Guardaespaldas" le sirve un tequila, que a los tres salteños el año nuevo los sorprendió en Juchitán, pueblo que se alzó en armas contra el gobierno federal atrincherándose en la plaza, ellos, los alzados, cerraron los caminos; por las tejadas de las casas, en los fondos de las calles, en la torre de la iglesia, los fusiles inquietos apuntan al esperado, son los ojos tuertos de la muerte; bajo los árboles de la plaza y bajo los sombreros de sus hombres, las mujeres cocinan la última comida del año y las últimas raciones; un aire a pólvora anticipada, el sonido ácido del afilar de los machetes, voces de mando, sombras de obediencia y las miradas al sesgo de la desconfianza seguían los pasos de estos tres turistas

aveloriados que andaban como en medio de una película; película en que ellos participaban sin saber que eran, no actores, sino extras.

La escarapela fusilada del poeta, porque la momia de Guanajuato, le endosó su agujero de amor, fue el distintivo que los salvo de la sospecha de ser considerados espías y, por ello, tuvieron el salvoconducto para tomarse antes del amanecer la de Villadiego. Esa última noche de 1975 se abrazaron todos. Angel - Guardaespaldas, un mexicano y el Guayra Castilla, ensombreados envueltos en noche, cantaban corridos y seguidos tequilas. Con sus dedos de harina el Guayra Castilla amasaba pequeñas cabezas de titeres que las metió en el bolsillo del futuro y son las que lleva por los caminos del mundo asomándolas por las bocas de sus teatrillos. El Teuco Castilla, con su escarapela en alto, convenía al jefe de la toma popular que, él, bajo receta poética y no médica, debía tomar, mucho y constantemente y que tenía todo un año nuevo, sin destapar, para trabajar de tomador y así transformar, en el alambique de su corazón, todo el tequila en tinta, para que su pluma poética, ebria de amor escriba en el cielo: "Que viva México en Los Espejos de América!". El pintor, por el bisel del espejo, vio como "El Duende de la Tentación", al filo del amanecer, disparó un tiro a la campana de la iglesia de donde salía a volar la magia para contar esta historia que hace treinta y tres años no se editaba.

Puerto Colombia,

Barranquilla. 17 - 01 - 2003



SUSCRIBASE A  
**CLAVES**  
PERIODICO  
INDEPENDIENTE

Galería Bs. As.  
68, Of. 20, PB.  
Tel: 431-5018

**CLAVES**  
PERIODICO INDEPENDIENTE

DECLARADA DE INTERES CULTURAL POR LA SECRETARIA DE CULTURA DE LA NACION Y POR LA MUNICIPALIDAD DE LA CIUDAD DE SALTA

Adm. y Redacción: Galería Buenos Aires, Bs. As. 68, Of. 20 Planta Baja, Tel: 4315018  
www.redsalta.com/claves - Director: PEDRO GONZALEZ

SUSCRIBASE A  
**CLAVES**  
PERIODICO  
INDEPENDIENTE

Galería Bs. As.  
68, Of. 20, PB.  
Tel: 431-5018

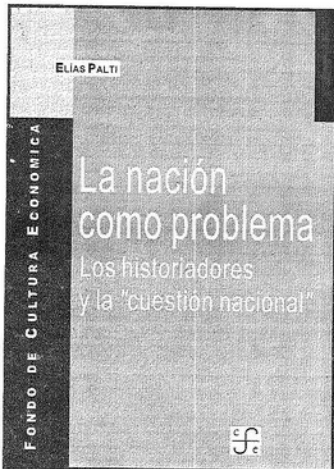
"El descubrió el punto arquimédico, pero lo usó contra sí mismo; parece que le fue permitido encontrarlo, sólo con esta condición". Este pensamiento de Kafka - que el autor coloca como epígrafe de su libro- conforma una adecuada metáfora del estado al que ha llegado, en el análisis de los historiadores, el problema del origen de la nación. Elias Palti no pretende (y eso lo aclara repetidamente en el transcurso de su trabajo) indagar la aparición de la nación en la historia, sino la historia de esta historia.

Desde la introducción Palti señala que: "La nación, en el concepto actual del término, es, según se afirma, una creación relativamente reciente (y, en última instancia arbitraria). Su desarrollo se encuentra íntimamente asociado a una serie de procesos y fenómenos históricos típicamente modernos, como la burocracia, la secularización, el capitalismo, la revolución, etc." Este punto de vista predominante entre los historiadores que han condenado al nacionalismo como ideología que ha construido "la nación" e intentado destruir una idea esencialista, mítica o irracional de un concepto de la nación anterior al surgimiento de los estados capitalistas modernos, es también hoy fuertemente cuestionada. Tanto las posiciones que pretenden que las naciones modernas surgieron con la modernidad (tautología criticada por el autor) como las posiciones más extremas que sostienen que la nación es una "comunidad imaginada" son sometidas a la misma crítica que el antiguo concepto que las caracterizaba como tales.

Como señala Tom Nairn: "Los prejuicios del nacionalismo (incluso los de un nacionalismo vago y genérico) son fáciles de detectar. Los del internacionalismo, lo son menos". Por supuesto tampoco el punto de vista de estos últimos está libre de todo

subjetivismo ideológico, histórico o personal. Es decir, están ubicados también dentro de un proceso histórico que no invalida sus razones, pero no las ubica en un punto de vista más "científico" que el de sus adversarios.

El autor señala entonces la perspectiva desde la cual elabora el presente trabajo: "De lo que se trata aquí es de historizar la propia contienda antigenealógica; y para ello es necesario dejar de ver a nacionalistas y antinacionalistas, como conformando dos corrientes estables y homogéneas, en permanente antagonismo, para tratar de reconstruir los contextos de debate específicos, y las condiciones en que ambas perspectivas enfrentadas, pudieron eventualmente articularse".



El texto se divide en tres partes fundamentales. La primera, estudia el nacimiento del concepto genealógico de nación: desde el romanticismo alemán, formulado especialmente por Herder, y su relación compleja y contradictoria con el iluminismo. La segunda parte, a la que el autor titula "La descomposición del concepto genealógico" analiza las posiciones de Lord John Acton, historiador inglés, y de Ernesto Renán, donde este concepto de nación se "debilita" por una idea moral en el primer caso, y en el segundo, por el "plebiscito cotidiano" que confirma la existencia de la nación, no sólo por los elementos que la constituyeron en el pasado, sino por la voluntad subjetiva que la impulsa al porvenir. Finalmente, y en la tercer parte,

el discurso antigenealógico es sometido a la crítica de varios autores, entre ellos Bhabha, quien reivindica un nuevo punto de vista, desde los pueblos coloniales, poscoloniales, migrantes, minorías, que constituyen los "muertos en vida" de la "comunidad imaginada" de la nación.

Los antigenealógicos han descubierto el punto arquimédico, pero contra sí mismos. El autor incluye un apéndice sobre los relatos de la nacionalidad en América latina acerca de la construcción política de la nación. Señala que ninguno de los elementos que sirvieron de base a tales construcciones, (lengua, etnicidad, tradiciones) podría agregarse religión, fundamentaron su origen. Las revoluciones democráticas, románticas y burguesas del siglo diecinueve en Europa, que dieron impulso a las minorías para constituirse como naciones frente a los imperios dinásticos y absolutistas, levantaron esas banderas. En las revoluciones hispanoamericanas, ninguno de esos principios podía ser invocados, porque eran comunes a españoles y americanos. Quizás este interrogante que plantea el autor, ya había sido resuelto, al menos en teoría por Bolívar, quien señalara que nosotros "no somos indios ni europeos", sino una especie media, entre los legítimos propietarios del país y los usurpadores españoles". También sostenía Bolívar que las naciones emergentes por la caducidad de la autoridad española, tendrían los mismos límites que las divisiones administrativas que esa autoridad había trazado en suelo americano. Esto hace de nuestros pueblos un caso especial de la construcción de la nación (quizá por eso fue tratado en un apéndice de este libro). Este ensayo sugerente y plétórico de ideas, no resuelve, ni pretende hacerlo, la discusión sobre el origen de la nación, sino el estado actual de la polémica histórica sobre el tema. Creemos que su objetivo ha sido conseguido.

**LIDERAR**  
COMPAÑIA GENERAL  
DE SEGUROS S.A.

*Un Futuro Seguro...*

Lic. Daniel A. López & Asoc.  
Productores - Asesores

Juramento 469 - Tel/Fax: 422-5148 - Salta